

одного иностранного языка к другому. Такой межъязыковой переход, с одной стороны, может происходить в процессе сопоставления языковых единиц и анализа их сходств и различий с целью формирования адекватного представления об изучаемом лингвистическом явлении, а также для стимулирования положительного переноса и предотвращения интерференции. С другой стороны, в случае возникновения затруднений в осуществлении речевой деятельности на втором иностранном языке, например, в подоре лексических единиц, студент может переключиться на первый иностранный язык, и при наличии сходства, найти необходимую подсказку для второго иностранного языка. То, насколько быстро и эффективно студент может осуществить такой переход, напрямую связано с уровнем сформированности у него способности к межъязыковому переключению 1ИЯ↔2ИЯ. В данном случае межъязыковое переключение 1ИЯ↔2ИЯ носит компенсаторный характер и, на наш взгляд, способствует формированию стратегической компетенции, представляющей собой способность использовать различные вербальные и невербальные стратегии, чтобы компенсировать проблемы в коммуникации, связанные с нехваткой языковых средств.

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод о том, что овладение устной речевой формой общения на втором иностранном языке на начальном этапе его изучения предполагает формирование, помимо речевых механизмов, обеспечивающих рецептивные и продуктивные виды речевой деятельности, особой способности к межъязыковому переключению 1ИЯ↔2ИЯ, которая, хотя и не является обязательным условием для осуществления общения на 2ИЯ, способствует повышению эффективности процесса овладения вторым иностранным языком.

А. Б. Чиркун, И. Хмель

НИКНЕЙМ КАК СРЕДСТВО САМОПРЕЗЕНТАЦИИ УЧАСТНИКА ВИРТУАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Как единица автономии никнейм является важнейшим средством вербальной самопрезентации пользователя Интернета. Виртуальное имя несет различную информацию о его обладателе, например, его биографические данные, особенности внешности и характера, сведения об интересах и т.д. Никнейм является единицей, обладающей не только денотативностью, но и коннотативностью, то есть единицей, которая вызывает у реципиента ожидаемые ассоциации, связанные с особенностями личности носителя имени (биографическими фактами, родом занятий и т.п.). *Возможность общения в Интернете является важнейшей целью создания никнейма. Вступление во взаимодействие с другими пользователями Сети предполагает самоидентификацию в рамках одной из систем виртуальной коммуникации (социальные сети, чаты, форумы и т.п.), т.е. присвоение себе уникального имени. Как отмечает А. А. Соков, никнейм способен выполнять одну или сразу*

несколько из четырёх функций, а именно 1) номинативную (называть человека), 2) идентифицирующую (выделять и характеризовать человека), 3) контактоустанавливающую (привлекать внимание к человеку) и 4) техническую (обеспечивать вход в систему).

В рамках данного исследования мы обратились к анализу никнеймов испанских пользователей такой разновидности веб-сайта, как онлайн-чат. Обращение именно к данной разновидности веб-сайта обусловлено целой совокупностью факторов. Во-первых, ономастические единицы, функционирующие на таких популярных ресурсах, как Twitter, Instagram, Snapchat, Telegram, Skype (отчасти), не подпадают под определение никнейма в общепринятом понимании этого термина, так как на этих ресурсах не предусмотрена возможность прямого, свободного взаимодействия между пользователями. Во-вторых, для функционирования никнейма как онима требуется присутствие. Оно подразумевает наличие некоей ограниченной веб-среды (чат, форум, тематическая социальная сеть), в рамках которой пользователи обмениваются информацией в синхронном режиме. Только синхронное общение обеспечивает полную реализацию функций имени, т.е. когда оно служит и средством самопрезентации, и средством номинации (денотации), и средством апелляции (обращения).

Для проведения исследования нами было отобрано 256 языковых единиц с сайта <https://www.terrachat.es/> посредством сплошной выборки. Совокупность языкового материала представляет собой имена всех пользователей, подключенных к чату в определенный момент времени. При этом необходимо отметить, что набор никнеймов на данном сайте не постоянен, его состав и объем ежеминутно меняются, что представляет трудность при сборе информации и указывает на некоторые характерные особенности никнейма, а именно: а) создание его на время присутствия пользователя в коммуникативной среде; б) возможность быстрой и простой смены имени.

Для большей объективности выводов и наглядности материала при изучении никнеймов необходимо учитывать особенности коммуникативной среды, из которой они изъяты. Поэтому важно обозначить, что сайт <https://www.terrachat.es/> представляет собой платформу для быстрого, анонимного общения без необходимости создавать аккаунт.

На момент исследования чат подразделяется на 4 основных сообщества, а именно: тематическое сообщество (общение на общие темы, для пользователей разных возрастов), региональное сообщество, сообщество латиноамериканских стран, сообщество ЛГБТ. Выборка имен произведена в четырех сообществах. В качестве основных целей виртуального общения на данном ресурсе выступают знакомства, встречи, отношения, реальное и виртуальное общение.

На первом этапе обработки фактического материала мы разделили все собранные нами никнеймы на следующие группы:

1) имена, имеющие отношение к личному имени и / или фамилии пользователя (40,5 % от общего числа);

2) имена, не содержащие личное имя и / или фамилию пользователя (59,5 % от общего числа).

Первую группу составляют никнеймы, представленные следующими разновидностями:

– совпадающие или почти совпадающие с реальным антропонимом: *Sandra*, *_Roman_*, *Annita*;

– содержащие имя + потенциально значимую комбинацию цифр (например, предположительное указание на возраст пользователя): *Luis26*, *alejandrino43*, *AALAJANDRO_44*, *Valentina51*);

– содержащие имя + лексемы, передающие некоторую информацию о человеке: а) указывающие на его местонахождение, ср.: *AndresNorte*, *Pilardemadrid*, *José_Portugal*; б) сообщающие о физических характеристиках и личных качествах пользователя, ср.: *angel_morenito*, *victoriapelorizado*, *chico_luis simpatico*, *FilipeAlto*, *moreno ojos azules ss*; в) отражающие социальный статус человека, его профессию, ср.: *david_bombero*, *Ariana_fotografo2018*, *fontaneroalex*, *Profesor-ruben_de Salamanca*); г) «отождествляющие» пользователя с чем-либо, ср.: *maxbentley* (сравнение через увлечение или профессию); *luca-en-baqueros* (название типа одежды в сознании испанцев соотносится с определенными стилем поведения и образом жизни, на которые и указывает создатель имени).

Имена второй группы составляют, соответственно, около 59,5 % от общего числа никнеймов из выборки. Здесь также можно выделить несколько подгрупп единиц:

– никнеймы, выполняющие чисто техническую функцию (самаямалочисленная подгруппа), ср.: *UsuarioTC-48223*, *chatear_57757*, *chatear_37680*;

– оригинальные никнеймы, не сообщающие прямо информацию об их обладателе: а) обозначающие цвет, ср.: *Blue_*, *negro_*, *Red_*; б) обозначающие предмет реальной действительности, ср.: *solsolecito*, *Patata_* или некую абстракцию, ср.: *Destino* и др.; в) представляющие собой личное имя, которое не принадлежит пользователю, ср.: *Cristian Grey*;

– никнеймы, сообщающие прямо или косвенно некоторую информацию о пользователе: а) местонахождение человека, ср.: *alicantinosoltero47*, *BuenChico_Portugal*, *Profesor_de Salamanca*); б) профессия (*fontanero*, *_boombero29*, *_boombero29*, *fotografo2018*, *Enfermera*, *cocinero_fiel*, *fontanero*, *Arquitecto_27*, *Entrenador*, *DoctorPsiquiatra*); в) половая принадлежность: *Hombre_*, *muchacho27*, *hombre/moreno*, *Mujer470_*, *Dark-girl*; г) социальные роли, касающиеся семьи, различных видов деятельности: *_MADUROYCASADO*, *embarazada22*, *Busco_amiga_carinosa*, *Divorciada39esp*, *casadoypadre_*; *soldado_*; д) возраст (*Abuelito_Lindo*, *adulto*, *Casado-Girona50*); е) национальная принадлежность (*española_*, *francesa de norte*); ж) черты внешности: *pelo_rizado*, *Altojosazules50*, *TOLEDANO_SIMPATICO*, *AtractivoAlto*, *moreno ojos azules_ss*); з) черты характера (*bondadosoboy*, *fiel*, *SEVERO*, *Seria33SA_*, *misterioso_rm*).

Зачастую черты характера описываются метафорически. К числу наиболее типичных метафорических никнеймов относятся (на нашем материале) названия животных, ср.: *Gatito, soy_un_leon* и наименования пищевых продуктов, например, *chocolate*.

Таким образом, в интерактивной среде общения никнейм выступает как способ самоидентификации пользователя и оказывает решающую роль в «дешифровке» скрывающейся за ним личности.

И. Ф. Шмат, К. Лакомко

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТАМИ-НАЗВАНИЯМИ ДОМАШНИХ ПТИЦ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Образы мира, отраженные во фразеологизмах, могут носить как общечеловеческий, так и сугубо национальный характер, который зависит от специфических особенностей мировосприятия данного народа.

Анализ группы ФЕ с зоонимным компонентом-названием домашних птиц, представляет интерес с точки зрения выявления национально-культурной специфики, отраженной во фразеологизмах с образами тех животных, которые знакомы большинству людей, и показывает, что в восприятии носителей разных языков можно проследить как общее, так и различное отношение к тому или иному представителю животного мира. Типичные ассоциации, связанные у русских или испанцев с концептом конкретной домашней птицы, определяют национальную специфику фразеологизмов, имеющих в своем составе такого рода компонент. В представлениях носителей разных языков о каком-либо домашнем животном прослеживается как общее отношение, так и различный подход к данному животному. Но даже в общем восприятии заключены элементы национально-культурной специфики, что проявляется в разном семантическом оформлении фразеологизмов с компонентом-названием домашнего животного.

В сопоставляемых языках наиболее ярко представлены фразеологические единицы с компонентами-названиями домашних птиц, что является отражением общечеловечности жизненного опыта разных народов.

Фразеологизмы с орнитонимами позволяют судить о национальных чертах народа, их создавшего. Особый интерес представляет выявление национально-культурной специфики в образной картине мира на материале зоонимов домашних животных, поскольку более или менее одинаковый набор домашних животных является общим окружением для народов-носителей исследуемых языков и представляет собой основу для универсально-типологических ассоциаций, связанных с данными животными и присущих конкретному народу.

Домашние птицы были приручены и разведены человеком для удовлетворения хозяйственных потребностей, поэтому неудивительно, что их привычки зафиксированы во фразеологизмах. Например, по крику петуха наши предки определяли время. Выражение «первые петухи» означает